

magin<sup>1)</sup>, gernlichso lerneta fon in thie zit des sterren, thie sih in araugta<sup>2)</sup>, in santa sie in Bethleem sus quedanti: „faret inti fraget gernlichso fon themo kinde: thanne ir i<sup>3)</sup> findet, thanne cundet i<sup>3)</sup> mir, tha<sup>3)</sup> ih thara queme inti beto inan.“ Thó sie gihortun then cuning, fuornun; senu thó sterro, then sie gisahun in óstarlante, forafuor sie, unz her quementi stuont oba thar thie kneht unas<sup>3)</sup>. Sie thó gisehente then sterron gifahun mihhilemo gifehen thrato<sup>4)</sup>, inti ingangante in hús fundun then kneht mit Mariun, sinero muoter, inti nidarfallente betotun inan. Inti gioffonoten iro tresofa<sup>3)</sup>son<sup>5)</sup>, brahtun imo geba, gold inti uuithrouh inti myrrun. Inti inphanganemo antvurte<sup>6)</sup> in troume, tha<sup>3)</sup> sie ni vvrubin<sup>7)</sup> zi Herode, thurah anderen uneg vvrubun zi iro lantscheffi.

### 3. Aus Hottes Sabeos († 1022) Psalmenübersetzung.

#### Psalm 102.

Schriften Hottes und seiner Schüle, herausgegeben von Paul Piper, II. Band, Kreibitz und Tübingen (Mohr), 1883, S. 427 ff.

Sèla miniu dáncho Góte. Unde sinemo heiligen námen danchoen alliu. diu in mir sint. — Dancho imo, unde habe unerge<sup>3)</sup>zen alles sines lónes. — Der allen dinen unrehten genádet, der alle díne síchóite héilet. Der dinen lib löset fóne ferlórnissido<sup>8)</sup>. Der dih corónot in irbármelo unde in ármherzi<sup>9)</sup>. — Der dinen uuillen in guóte fóllot<sup>10)</sup>. — Geníuuot uuirt díu júgent, sámoso áren<sup>11)</sup>. — Truhten ist der genáda scheinet<sup>12)</sup> unde allen rihtet, die unreht tólent. — Chúnde tóta er sine uuéga moysi, — allen uuaren israhelitis — geteta er chunt sinen uuillen. — Truhten ist kenádig unde schéinare<sup>13)</sup> genádon, lángmuótig unde filo genádig. — Er nehabet uns niéht mitegeuáren<sup>14)</sup> náh únsereun sundon, noh er nelónota uns náh únsereun unrehten. — Vuanda nah dero hóhi himeles<sup>15)</sup> fóne erdo, habet er geféstenot sina genáda uber dié, die in furhtent. — So ferro dá<sup>3)</sup> óstenast<sup>16)</sup> fóne demo unéstene, so ferro hábet er fóne uns ketán únsereun unreht. — Also fáter chinden, so genádet Got díen in furhtenten. — Vuanda er bechénnet únsere gescháft<sup>17)</sup>. — Er nehábet irgés<sup>3)</sup>zen, dá<sup>3)</sup> uuir stuppe<sup>18)</sup> bin. — Mennischo ist also héuue<sup>19)</sup>. — Also der bluómo dár inin féldé, also ferbluot er. — Vuanda sin géist, der in imo ist, ferfóret<sup>20)</sup>, unde híer nebestát<sup>21)</sup> er. noh furder hára<sup>22)</sup> neirauindet<sup>23)</sup> er. — Áber Gotes kenáda ist an díen in furhtenten fóne anágántero díro uuerte unde dannan unz ze énero uuerte<sup>24)</sup>. — Unde sin reht ist — an únserro sumo sinen. — Unde schinet an díen, die sin scríftkebot haltent. — Truhten garetá<sup>25)</sup> in himele sinen stuól ze zesenuun<sup>26)</sup> sinis fater unde sin ríche uualtet iro allero. — Lóbonot Got alle sine angeli máhtige in chrefte, ir sin uuort tuont zegehórenne — die stímma sínero uuorto<sup>27)</sup>.

<sup>1)</sup> clam vocatis magis. — <sup>2)</sup> erschienen war. — <sup>3)</sup> bis er fennend sehen blieb über dem Ort, wo das Kind war (knecht = puer). — <sup>4)</sup> gavisí sunt gaudio magno valde. — <sup>5)</sup> Schatzgefäße (tresor = Schatz, saz = Gefäß). — <sup>6)</sup> responso accepto. — <sup>7)</sup> zurückförten. — <sup>8)</sup> vom Untergange. — <sup>9)</sup> Erbarmung und Barmherzigkeit. — <sup>10)</sup> der dein Verlangen mit Gütern füllet. — <sup>11)</sup> dem Adler gleich. — <sup>12)</sup> úbet. — <sup>13)</sup> der etwas zeigt, Offenbarer. — <sup>14)</sup> er hat uns nicht getan. — <sup>15)</sup> secundum altitudinem caeli. — <sup>16)</sup> ósten ist. — <sup>17)</sup> Reichthumheit. — <sup>18)</sup> Staub. — <sup>19)</sup> Heu, Gras. — <sup>20)</sup> fährt hin. — <sup>21)</sup> nicht besteht. — <sup>22)</sup> hierher. — <sup>23)</sup> kehrt zurück. — <sup>24)</sup> von Ewigkeit zu Ewigkeit. — <sup>25)</sup> bereite. — <sup>26)</sup> zur Rechten. — <sup>27)</sup> ad audiendam vocem sermonum eius.